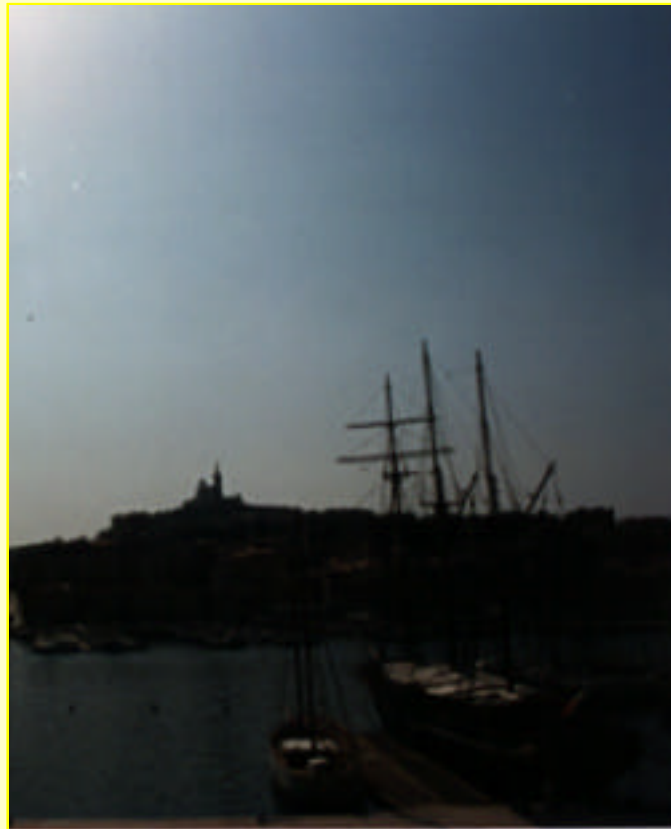


N° 1

Lou Garo-bouentèn



C.I.E.L. d'Oc

Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc

3 Place Joffre, 13130 Berre L'Étang

<http://www.lpl.univ-aix.fr/ciel/>

N'ARRIBO QUE TUBOUN

CONTE PAR HONORÉ MARTIN.

A Marsïo, uno fes su lei trotouar doou Cous,
Lou souar à l'enbruni passav' uno fiëto
Poulido coum' un soou, fresco coumo l'èrbeto
Messo bèn propramen, aviè l'èr ben courous,
Levavo lou pè né; mai pa men, la mesquin!
Poudiè pas si teni de fair' un paou la mino.
Voulè saoupre pérqué? Pressado d'un besoun,
Que leis ôme soùven soulàjoun ei cantoun.
Et que lei femelan lachoun dins un jarroun.
Ero dins l'embaras, sabiè pa coumo faire,
Acò va sabè bèn, e va sentiè pecàire!
Si paou pa remanda doou souar aou lendeman,
Surtou can quich' un paou. Si trovavo davan
L'oustau d'un farmacièn; la calour èro fouarto;
E lou pouisso-bouyoun èro dessu sa pouarto.
— Escusà-mi moussu, vou demàndi pardoun.
— Ma jarratièro toumbo, e se voulè pèrmètre,
— Darriè vouèstre countouar voou lèou mi la remètre.
— Faites, faites, entrez glissez jusques au fond
— Et là n'ayez pas peur: s'il vient quelque pratique
— On ne vous verra pas dans l'arrière boutique,
La fio coum' un lan, s'en va dins un cantoun
Li guign', un gro mourtiè, jujé que l'arranjavo,
E dins un vira d'uèi, sèns' ôli ni trèissoun,
Ti lè foutè 'n ayé, que lou peou li tubavo,
Lou trèissoun aou mitan aouriè bèn tengu drè,
Maougra' cô vous oouriè pa fa lipa lei dé.
Sarqué pas lou papiè! car èro troou pressado:
Si relèvo s'espauosso e vèn su lou davan
Gayo coum' un quinsoun. — Eh! bien ma belle enfant
Et cette jarretièrc? — O! l'ai bèn estacado
Et toumbara pas plus, vou gramaciou. — De rien;

Fallait pas vous gener, li di lou farmacièn
Qu'en vesèn la bèouta d'aquelo jouino fio,
Es pa facha de fair' an paou counvèrsacièn.
— Vous savez rien de neuf vous êtes si gentille
— Que vous devez savoir les nouvelles du jour,
— Eh! moussu cade jour n'aribo dins Marsïo
Que tuboun aou calén, e li fasèn miè tour,
Souris, li dis bounsouar et gagno la carrièro,
Crèignèn que paou après l'émanacièn doou gaz,
Venguésse de moussu emponisouna lou nas.
En efè paou après lou vèn e la pooussièro
Poussan lou farmacièn oou foun doou magasin
Renifl' en fèn, ouh! pouah! l'oudour l'asficiavo,
Alor en prouvençaou; dis; Oh! foutu couquin,
Oh! marrassias dega! e rouiga doou charpin
Abro ta fosforiqu' e lou vis que tubavo,
La pouarc' aviè resoun de mi dir'en risèn:
S'en fa toutei lei jou que túboun aou calèn.

LA CRINOLINO VO LEIS RAOUB' A BALOUN

Cantado per DAVID aou CASINO MARSIES.

Va pouèdi plus teni siou tout' estoumagado,
Can souàrti lou matin pèr faire moun marca,
Lei damo rien de iou fan toutei sei gavado,
Pèr que mi vièn dessu lou coutiou pica.
Mai iou n'ai pas besoun de faire tayo fino;
Vouèli pa ressembla 'n aquelei baloun
Qué pèr lèou s'engreissa métoun de crinolino
Souto sei coutioun. (bis)

Dedin leis omnibus, aou tiatr' à la gran-messo,
Lei couïon pica seran bèn lèou degun;
Foou que cèdoun lou pas en aquélei princesso,
Cafido de pèrtou coumo de gro fassun;
Mai pourtan cresé-mi, vèirià sei tristo mino
E sei cambo de fus juga lou carrioun
Se sourtièn din lou jou sènço la crinolino,
Souto sei couïoun. (bis)

Lou souar din San-Farilu s'i viroun de tout caire,
Pèr regarda la couè de sei raoub' à volan.
Fan pita lei moussu; es de troumpo cassaire:
Can desfan soun paqué rèsto plus rén de blanc,
E si vou disiou tou d'aquélei grosso fino,
Vou fariou radassa! mai chu! vous n'en diou proun
Car s'an rènn de pouli an fouèssou crinolino,
Souto sei couïoun (bis)

La jouinesso de vuèi àïmo troou la toïlèto,
Es ei pu gro baloun que douno soun amour;
Doun' aoussi soun arjèn, puis rèsto pocbo neto,
Li rèsto que leis ueils per ploura sei doulour
Aoussi pènsoun jamai que souto lei coulino,
L'a de sourc' e de pous que dounoun lou frissoun
Diou soou ce qu'es tapa pèr uno crinolino,
Souto lei couïoun. (bis)

Mai un d'aquéstei jou uno bouèn'ordournanço,
Mandara sei lon dé su d'aquélei machin;
Li metran un impos dedin touto la Franço,
Coumo l'an déjà mè su la raço dei chin,
Alor veirè bèn loèu qu'ouo dabas de l'esquino,
Vouèstrei grandei margô que fan tan de façoun
An que d'ouèsse maca, mai plu de crinolino,
Souto sei couïoun. (bis)

A. BLANC

MOUN POAUR' AI

COUPLIMÈNTO

Air, de la complainte de FUALDÈS.

Escoutà jèn de prouvènço
Ce que vèni vou counTa:
Ce que voou vou racountar
Merito fousèso silènço
Es l'histouaro de moun ai:
Se sià saji la dirai.

Bast' avièn quita sei maire,
Qoe leis aviou din moun couar
Toutei dous eme lou pouar,
Semblavo qu'erian tres fraire.
Puèi en vian grandi moun ai
Mi disiou: que n'en farai?

N'en vouliou fair' un noutàri
Vo, doou men un avouca;
Car n'a jé d'aquel eta
Que dànsoun davan l'armàri:
Qouaque n'en sàchoun pas mai
Que n'en sabiè moun paoure ai.

A la fin mi decidèri
De n'en fair'un musicièn,
Diguéri'mé soun pressien
Es foutu de fa l'empèri,
Aviou bèn resoun, moun ai
Jugavo d'èr, que noun sai...

Mai lou bouéuur su la tèrro,
Bèn segu paou pa dura;
Bèl ai! vènoun de lou tua
L'aoutr' jou a la Cabièrro;
Oh! moun ai! oh! moun paour'ai!
Nuèch e jou ti plourarai.

Jan de la pato roubino
Que travesavo moun bèn,
Vis boulega caoucarèn
Miro, quicho, pan d'esquino;
Mai restè jiéla d'esfrai
Can vigué qu'aviè tua l'ai

Despuèi aquèou jou terrible,
Cridi din tou lou cantoun,
Que mi rèndoun moun ayoun,
Respouèndoun qu'es pa poussible,
Aoussi toujou cridarai
Ecô! rèndé mi moun ai.

Mai l'ecô rèn pitouyàble
Mi respouènd'en ricanan
Teodoro ouvri è de Blan,
L'a 'speya! — Loù misèrable!
Dian: Un bèou tambour farai
Eme la pèou de toun ai,

Chichomino. — Cariés. (Var)

LOU CABANOUN

CANSOUNETO.

Air: ah! plus d'amour tu nous causes de larmes.

Soun paquetoun coumo chascun camino,
D'un ér countèn lou diménche matin;
Tranquilamen escàloun la coulino
Si soun cerca caouquei bràve vesin:
Lèissoun l'oustaou eme touto sei lagno
Cu sibl' un èr cu canV uno cansoun,
Van recèrca l'èr pur de la montagno, }bis.
Et lou plesi que rèign' aou cabanoun. }

Sian arriba la fam nous es vengudu,
Pèr bouar' un coou manjaren un courchoun;
Anen! de fuè fè lèou caouco belugo,
Lou dejuna es su lou fuguèiroun;
Cu triè layé, cu lavo la térrayo
Un aotr' aou pous netejo lou peissoun,
Tout es entrin aqui chascun travayo, }bis
Sian pa fenian degun aou cabanoun. }

Can avèn pré lou dejuna champètro
Pèr lou dina préparan lou freicô
Se fa bèou tèn selon lou baroumètro
Si va pesca vo si juèg' aou lotô:
Cu juègu' ei cart' ou bèn cu juègu'ei bocho
La nourrico fa juga lou pichoun,
Vesè jamai degun lei man ei pocho, }bis.
S'amusan bèn can sian aou cabanoun. }

Can lou gro caou fa plugala parpèlo,
E que doou soubn sisèntèn accabla;
Fremo, vièyar, garçoun et dameisèlo,
Chascun s'en va dourmi de soun cousta;
D'aoutre gayar à l'oumbro d'un estory,
Van roupia dessu d'un gro queiroun,
D'aqueou faoutuèi si fan encaro glori, } bis.
Car soun plesi es d'estr' oou cabanoun. }

Lou dina's lès lou cousinié s'avanço,
Pèr lou signaou doun' un coou de siblé;
Revìa vou venê rempli la panso,
Despachà-vou avan que siègue fré
Pa de retard es douès ouro passado,
Entaoulà-vou fremo, fio, garçoun,
E sèrvè-vou de trancho safranado, } bis.
Es lou dina que fèn aou cabanoun. }

Doou tambourin oousè la ritournèlo,
Afin de bbn ensaca lou dina;
Chasque galant si plac' emé sa bèlo,
Leis un aou lon e leis autr' aou carra:
En avan dous tan que l'aren nou manco,
Doou menestriè lou galoy rigoudooun.
Nou fa dansa coumo de saoutembanco, } bis.
Coumo sian gai can sian aou cabanoun. }

Las de dansa la calour vous chagrino,
Sià fatiga, sià toutei calourèn;
Poousà-vou'n poou prochi de la vesino,
V'asseté pa surtout aou coou de vèn:
Resounà-vou parlà-li d'amoureto,
Su lou sujè glissà caouquei resoun,
Poudè couonta segu que la fièto, } bis.
Si pleira bèn à vouèste cabanoun. }

Lou jou s'en va déjà la nué s'aprocho,
Regardà 'n paou davan lou poutajiè
Lou pu grouman que tiro de la brocho,
Un gigoutoun eme caouquei gibie:
Lou rousti 's lès garnissè la salado,
Aoublldé pas de faire lou capoun;
Pèr coumença servè-vou de l'intrado, }bis
Es lou soupa que fèn aou cabanoun. }

Lou bèou coou d'uèi, la vïoro flaméjo,
Couro si vian à la fin doou repas,
Toutei galoy e lou vin que pétéjo,
Reude leis uèil un paou esclèira 'ou gaz:
Tout es en l'èr jusque lou chin que japo,
E tour à tour chascun di sa cansoun
Es mièjo-nuè nou foou plega la napo, }bis.
Emé regrè partèn doou cabanoun. }

Pourtà-vou bèn, aimablo coumpagnïo,
E si Diou voou à diménche que vèn;
En si quitan toucà la man ei fio.
Emé respè saludà lel parèn,
Vèrs soun oustaou vià que cbascun defilo
Doou tambourin l'echô redi lou soun.
Puèi arriban à nouèste domicilo, }bis.
Tout en pensan encar' aou cabanoun. }

BIBAL Etienne.

PÈR DE QUE IANAVO

CANSOUN

Èr: Fallait pas qu'y aille

Mi vèn din la memouaro
Ra ta plan digo digo plan
Uno pichoun' istouaro;
La voou dire subran
Dous amoureux
Jouine, courous,
S'aimàvoun bèn pecàire!
D'elo lou pàire
Er' un richas
L'ôm' èro qu'un paouras.

Refrain

Ai boudiou! (quater)
Trou loun la;
Es bèn fa;
Pèr de que ianavo! (bis)
Trou loun la
Es bèn fa.
Pèr de que ianavo?
Es bèn fa.

La troou richo fieto
Ran tan plan digo digo plan,
Un bèou jou su l'erbeto
Er' me soun galan
E leis uièi dous,
Fasièn touèi dous
Quinto poulido cavo!

Lou tèn passavo...
Lou paire vèn
Fa fugi lou jouvèn.
Ai boudiou! etc.

Un souar din soun alcovo,
Ran tan plan digo digo plan,
La dameisèlo trovo
Escoundu lou chalan.
Pensà que jué!...
A mièjo nuè
Bacèloun à la pouarto;
De sa vouas fouarto
Lou paire di
Sièis aquito, bândi?
Ai boudiou! etc.

La fi'a dins la mouèlo
Ran tan plan digo digo plan,
Gros esfrai d'estre fouèlo,
Après taou chamatan,
E chasque jour,
Grande doulour
D'aqueou marrit afàire,
De veni màire
Diou! quinto poou!
Alors saouvo cu paou
Ai boudiou! etc.

La nouvèimo mesado,
Ran tan plan digo digo plan
Jus d'aquelo nuechado
Vis nèiss' un bel enfan.
E l'avaras
Di: Que faras?
Faou faire lou mariâgi
Din lou vilàji
Alentour d'eu
Aro se di': Bedeou!

Refrain

Ai boodiou! (quater)
Trou loun la,
Es bèn fa;
Pèr de que ianavo? (bis)
Trou loun la
Es bèn fa,
Pèr de que ianavo?
Es bèn fa.

Alphonse Barbaroux (la faro).

LOU PASTRE DE LA MOUNTAGNO

ROUMANÇO

Er: de la chanson française le Cordier
(En reculant à petit pas)

Refrain

Lou souleou daouro de sei rai }bis.
E la caban' e lou palai. }

Siou lou pàstro de la mountagno
Qu'ivèr, printén, aoutoune, estiou,
Countèn doou pa n négre que gagno,
N'a pèr mèstre que lou bouèn Diou:
Estiman mai que la fourtuno
De soun couar la tranquillita
E senti sa pèitrino bruno
Beoure l'èr e la libèrta
Lou souleou daouro, etc.

Quia su ma cimo tranquilo
Can regàrdi l'adessavaou
E que viou l'ôme de la vilo
Bèn mai que iou se crière haou
De pièta plugui meis espalo
E nai diou: paour' umanita!
Couro desplegaras teis alo,
E creïras à l'égalita?
Lou souleou daouro etc.

Oh! souleou! lou plus bèou deis astre,
Davan tu sian toutei parié,
Siegu' emperour, rèi vo bèn pastre,
Jé soun men, jé soun a capouriè
Oh! souleou! tu que lou gran dôme
Illumines de ta clarta,
Su la tèrro fai vèit' è l'ôme,
Que deou viour' en fratrèrnita.

Lou souleou daouro de sei rai }bis
E la cabano e lou palai }

Marius FERAUD.

LOU LUME BRULO TOUJOU

Air de la romanço française: Et la lampe ne
brûlait plus.

Coumpàire, Jan, buguen encar' un vèire,
Siou troou countèn can siou dins un café;
E vuèi surtou lou plesi de ti vèire,
Fa moun bouènur encaro pu parfè:
Lon cafetiè nou di: — Reglà lou conte,
M'enfatarie de vïa finc' aou jou
Vounèli dourmi. — Chu! nou fiché pa'n conte, }Bis
Car lou lùme brulo toujou. }

Adusè-nou la dernière boutïo
Foou que touquen enca'n coou toutei dous,
Car l'amitiè qu'emé naoutr' eici vïo
Nou fa passa lou tèn galoy e dous:
Eh! vengué pas troubla nouèt' assemblado,
Deman poudèn doumi finc' à mièjou.
— Nou fè sourti? tè quinto tarounado! }Bis
Mai lou lùme brulo toujou. }

Parlen un poou de nouèste tour de Franço,
Doou tèn qu'erian à Paris à Lyoun;
Bèou tèn passa de nouèsto bèl' enfanço,
Es tu que siès moun mïou coumpagnoun:
Aro si vian raramen, cambarado,
E pamen l'a pa la mendro frejou,
A nouèt' unièn, viguen uno rasado, }Bis
Vai lou lùme brulo toujou. }

Couquin de sor! coum' ai la visto doublo,
De goubelet crési que n'en ai dous;
Pèr m'enana segu aro mi troublo
hi pooü d'agué troou fa lou souflo-mous:
Mai mi poussà jusco din la cafrièro?
Siou tou soulé, té vé! mi ploou dessu,
Coumo farai dins aquelo sournièro? }Bis
E lou lùme que brulo plu. }

Alphonse Barbaroux (la faro).

**Typographie Arnaud
Marseille**

Tèste integrau

Còpi interdicho

Reserva pèr aquéli qu'an la licènci d'utilisacioun

C.I.E.L. d'Oc

Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc

Sèti souciau:

3, plaço Joffre - 13130 Berro.

Tóuti dre reserva - Tous droits réservés - All right reserved.

© **Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc - 1998**

© Adoubamen dóu tèste : CIEL d'Oc

de la meso en pajo

e de la maqueto : Tricìo Dupuy

en sa qualita de mèmbe dóu Counsèu d'Amenistracioun dóu CIEL d'Oc.